

РУКОПИСИ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО В ПЕТЕРБУРГЕ (К 550-ЛЕТИЮ СМЕРТИ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО)

Аннотация: Книга Фомы Кемпийского «О подражании Христу» принадлежит к числу немногих произведений западноевропейской средневековой литературы, читаемых и по сей день. Книга выдержала около четырех тысяч типографских публикаций, переведена на 90 языков мира, по числу изданий в христианском мире уступает одной Библии. Что касается рукописной традиции, то начиная с 1424 г. сохранилось более 800 копий XV в., что вкупе с первопечатными изданиями позволяет назвать «О подражании Христу» бестселлером этого времени. В России это сочинение переводили и издавали в XVII в. В XVIII в. эта книга, под названием «Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу», ходила в списках, сделанных с перевода А. Ф. Хрущева. В Петербурге хранятся 28 рукописных кодексов с сочинениями Фомы Кемпийского – восемь рукописей XV в. на латыни и в переводах на североевропейские языки, и 20 рукописей XVIII – первой половины XIX вв. с переводами на русский язык. Писцовые, библиографические и владельческие записи в петербургских кодексах дают представление о бытовании книги «О подражании Христу» и двух других произведений Фомы Кемпийского в рукописных сборниках XV–XVIII вв.

Ключевые слова: Фома Кемпийский, «О подражании Христу», рукописи, Петербург.

Об авторе: Логутова Маргарита Георгиевна – кандидат исторических наук, Российская Национальная библиотека, Отдел рукописей, старший научный сотрудник. 191069 г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, д. 18. m.logutova@mail.ru

Книга Фомы Кемпийского (1379/80–1471 гг.) *О подражании Христу* (*De imitatione Christi*)¹ принадлежит к числу немногих

¹ Русский текст цитат приводится по изданию [13]. В тех случаях, когда переводчик в стремлении сохранить мелодическое звучание латинской фразы не совсем точно передавал смысл текста, дается наш перевод с отсылкой на издание [34–40].

произведений западноевропейской средневековой литературы, читаемых и по сей день. Книга выдержала около четырех тысяч типографских изданий, переведена на 90 языков мира [21:7], и по числу изданий в христианском мире уступает одной Библии [33:38; 42:9]. Впервые была напечатана в 1472 г.², всего известно 80 инкунабульных изданий [30:91]. Что касается рукописной традиции, то начиная с 1424 г. сохранилось более 800 списков XV в., что вкупе с первопечатными изданиями позволяет назвать *Подражание Христу* бестселлером XV столетия [16]. Как ни парадоксально, в Новое время эту книгу читали в века просвещения и приоритета точных наук – в XVIII и в XX вв. [18: 214]. В России *О подражании Христу* переводили и издавали в XVII в. [4; 9; 12; 1; 5; 3; 11]; в XVIII в. эта книга, под названием *Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу*, ходила в списках, сделанных с перевода А. Ф. Хрущева.

Для понимания успеха этого произведения следует обратиться к личности автора. «Пренебрежение свидетельствами и указаниями исторических источников ведет к тому, что отсекается реальная психология, недооценивается богатство личности, неустанного творца различных сочинений» [19:291–292]. Жизнь Фомы Кемпийского прошла в среде широкого религиозно-просветительного движения Новое благочестие (*Devotio moderna*). Движение составилось в северных провинциях Нидерландов в конце XIV в. из двух тесно связанных между собой структур: полусветских общин братьев и сестер общей жизни и монастырей Виндесгеймского капитула. Первая община братьев общей жизни возникла из переписчиков книг в г. Девентере вокруг патриция Герта Гроде (1340–1384 гг.) и священника Флоренса Радевейнса (ок. 1350–1400 гг.). Одним из переписчиков книг в этой общине был старший брат Фомы Кемпийского Иоганн (1365–1432 гг.). В 1387 г. Иоганн с еще несколькими писцами и сочувствующими движению людьми своими руками построили небольшой монастырь Виндесгейм близ Зволле [43:25–40], положивший начало Виндесгеймскому капитулу монастырей августинских уставных каноников.

² *De imitatione Christi*. [Augsburg]: Günther Zainer, 1472.

В 1392 г. двенадцатилетний Фома пришел из родного Кемпена в Виндесгейм к своему старшему брату. Виндесгеймские каноники снабдили мальчика рекомендательным письмом к священнику в Девентере Флоренсу Радевейнсу. Радевейнс приветил мальчика, определил учиться в знаменитую латинскую школу при церкви св. Лебвина, и устроил жить в дом некой благочестивой женщины: приютить школьника в Нидерландах считалось делом богоугодным. Последний школьный год Фома жил в доме Радевейнса. В свободное от занятий время он наряду с другими писцами общины переписывал на продажу благочестивые книги. В 1399 г. Радевейнс направил юношу в монастырь Агнитенберг, где прошли 72 года иноческого служения Фомы Кемпийского. В 1406 или 1407 гг. Фома произнес торжественные обеты, в 1413 или в 1414 г. принял сан священника. Переписывал книги и писал собственные произведения: мистико-назидательные трактаты, проповеди, гимны, молитвы, исторические сочинения: *Хроника Агнитенберга* (*Chronica montis Sanctae Agnetis*), *Жизнеописание Лидевиги-девы* (*Vita Lidewigis virginis*), *Диалог с новициями* (*Dialogus novitiorum*) [25].

В книгах Фомы Кемпийского изредка проскальзывают скупые сведения о себе [6]. Автобиографические фрагменты приоткрывают внутренний мир автора, внося теплый и личный оттенок в вышедшие из-под его пера сочинения. Самовосприятие Фомы основывалось на заложенной еще в подростковые годы идее христианского смирения, которой он подчинил все свои помыслы, чувства и действия. Красной нитью сквозь все его книги проходит мысль о том, что следует «... не своим заслугам или способностям, но одному Богу все приписывать»³; а эпиграфом к его собственной жизни служат слова: «Люби, чтобы тебя не знали и ни во что не ставили» (“Ama nesciri et pro nihilo reputari”). В книге *О подражании Христу* этой фразой завершается абзац о том, что недопустимо использовать свои знания для возвеличения над другими людьми: «Зачем желаешь

³ Omnis actio bona Deo ascribenda est: non vestre industriae nec potentiae [39: 57]; Qui virtutes suas et aliorum quaelibet opera bona simpliciter et integre pure et libere ad laudem et honorem Dei refert: totum Deo scribendo, nil meritis suis nec viribus attribuendo [37: 39–40].

быть поставленным выше другого, когда найдутся многие более ученые, чем ты, и более сведущие в законе? Если желаешь знать и научиться чему-либо полезному, люби, чтобы тебя не знали и ни во что не ставили»⁴.

С “*Ama nesciri*” начинается написанный для наставления новичиев *Малый алфавит монахов в школе Бога (Parvum alphabetum monachorum in scola Dei)*. Статьи идут в алфавитном порядке первой буквы каждой статьи, от А до Z. Первая монашеская заповедь звучит так: “*A. Ama nesciri: et pro nihilo reputari. Hoc tibi salubrius est et utilius: quam laudari ab hominibus.*” («Люби, чтобы тебя не знали и ни во что не ставили. Это для тебя спасительнее и полезнее, чем быть восхваляемым людьми») [36: 317].

Заповедь смирения не противоречила творческой индивидуальности Фомы. Написанный текст имел самодовлеющее, безотносительно к личности автора, значение: «Не старайся узнать, кто это сказал: но обращай внимание на то, что сказано»⁵. Тональность точно встроенных в канву повествования автобиографических фрагментов позволяет проследить, как каждая мысль извлекалась Фомой из глубин собственного опыта. В прологе к трактату *Монолог души к Богу (Soliloquium animae ad Deum)* Фома приоткрыл завесу над своим творческим процессом: «Я разнообразил свою речь, представляя ее то в виде разговора, то спора, то молитвы, то собеседования, и разворачивал повествование то от своего, то от другого лица»⁶. Когда того требовал жанр, рассказ велся «от другого лица», как в случаях с фактами собственной биографии в *Хронике Агнитенберга*. Чаще писал от «своего лица», полагая, что конфиденциально-личное обращение легче доносит информацию до ума и сердца читателя. Во введении к истории своего монастыря Фома перечислил

⁴ *Noli altum sapere: sed ignorantiam tuam magis fateri. Quid te vis alicui praeferre, cum plures doctiores te inveniantur, et magis in lege periti? Si vis utiliter aliquid scire et discere: ama nesciri et pro nihilo reputari* [35: 8].

⁵ *Non te offendat auctoritas scribentis, utrum parvae vel magnae literature fuerit: sed amor purae veritatis te trahat ad legendum. Non quaeras quis hoc dixerit: sed quid dicatur attende* [35: 12].

⁶ *Vario etiam sermonum genere, nunc loquens, nunc disputans, nunc orans, nunc colloquens: nunc in propria persona, nunc in peregrina placido stilo textum praesentem circumflexi* [34: 191].

источники, из которых черпал сведения, и на первое место поместил то, чему лично был свидетелем: «... я составил краткую хронику для утешения ныне живущих и для памяти будущих поколений. Смирненно подтверждая их [собратьев по монастырю] благочестивые пожелания, собрал, понемногу от многих, то, что видел своими глазами, либо слышал от наших старших или узнал из написанного другими».⁷ Когда речь заходила о людях, которых Фома знал, и память о которых хотел сохранить, повествование ведется от первого лица, высвечивая личность автора с его благодарностью, сочувствием etc. Несколько отстраненно, но неизменно тепло передает он черты, свойственные при жизни его усопшим собратьям, их привычки и высказывания: «В 1436 г. в день обретения Св. Креста умер ... брат Алард священник. Он хотел умереть в праздник Св. Креста и, как просил, вымолил; потому что имел обыкновение проводить службу в алтаре Св. Креста. И часто мне говорил: Лучшее блюдо для меня в трапезной – чтение Св. Писания, каковое слушаю с удовольствием»⁸.

Больше всего автобиографических фрагментов в *Диалоге новичиев*. В нем Фома использовал великолепный прием – воспитывать молодых монахов на примере жизни выдающихся людей своего круга, первых деятелей Нового благочестия. Тем самым приглушалась дидактическая нота, лишая воспитательное произведение ригористичности. Отвечая на вопросы новicia, Фома-наставник рассказывает о чистоте нравов Герта Гроте, Герарда Зербольта, Флоренса Радевейнса и их последователей – всех тех, кого, за исключением Гроте, он знал лично. Фома говорит об их неустанной работе над совершенствованием своего внутреннего мира, их преданности общему делу, любви к чтению Св. Писа-

⁷ ... brevem chronicam texerem ad solacium praesentium et memoriam futurorum. Quorum piis desideriis humiliter annuens pauca de pluribus collegi, quae vel ipse oculis vidi, vel a senioribus nostris didici, aut ex aliorum scriptis accepi [40: 333].

⁸ Eodem anno [AD MCCCCXXVI] obiit in inventione sanctae crucis ... frater Alardus, presbyter de Pilsum, natione Friso, <...> annorum plus quam LXXVI [76] <...> Qui in festo sanctae crucis mori desideravit et, sicut petiit, impetravit; quia frequenter in altari sanctae crucis celebrare consuevit. Dicebat etiam saepius mihi. Optimum ferculum, quod habeo in refectorio, est sacra lectio, quam libenter audio. ... [40: 409].

ния и книг, т.е. обо всем, что составляло духовную основу Нового благочестия, и дало движению мощный, более чем на столетие, импульс. В некоторых рассказах о наставниках из числа братьев общей жизни или таких же, как он, школярах, умудренный опытом Фома-воспитатель вспоминает Фому-подростка, свидетеля и участника событий, и описывает свои мысли и чувства.

Фома оказался в чужом городе в том возрасте, когда подростку необходимы внимание и чуткое руководство. Флоренс Радевейнс принял заботу о мальчике, направил в школу, снабдил книгами⁹. Обаяние личности Радевейнса определило духовное становление Фомы. Спустя годы он выразил свою благодарность в *Жизнеописании господина Флоренса*: «И, если все будут хранить молчание, я не стану безмолствовать, но буду петь милосердие господина Флоренса в вечности»¹⁰.

Воспоминания о годах в доме Радевейнса проникнуты теплом и признательностью. У братьев общей жизни Фома приобрел полезные для будущей жизни знания и навыки. Научился самостоятельно читать Св. Писание и писать, т.е. переписывать книги¹¹. Книги изготавливались для своих библиотек (*pro domo*) и для продажи (*pro pretio*). Активная писцовая деятельность братьев диктовалась спросом на доступную пониманию среднего клира и грамотных горожан религиозную литературу, потребность в которой они сами в значительной мере воспитывали своей просветительной работой. По воскресным и праздничным дням миряне приглашались на собеседования (*collationes*), во время которых братья читали вместе с ними отрывки из Св. Писания и благочестивых книг. Коллации, зародившиеся в доме Флоренса Радевейнса как вечерние чтения с обсуждением прочитанных книг и беседами братьев между собой о духовном становлении личности etc., стали действенным методом распространения идей религиозного обновления. На этих собеседованиях Фома научился воспринимать на слух и понимать тексты Библии и

⁹ *Veniens ergo ad praesentiam patris reverendi, mox pietate motus; aliquantis per me secum in domo tenuit et ad scholas instituit: datis insuper libris quibus me egere putavit* [40: 215].

¹⁰ *Etsi omnes tacuerint ego non silebo, sed misericordias domini Florentii in aeternum cantabo ...* [40: 158].

¹¹ *Ibi quippe didici scribere et sacram scripturam legere* [40: 319].

благочестивых книг, служащих воспитанию внутренней природы человека¹². Отголоски этих доверительных бесед прослеживаются во всех произведениях Фомы. Выработанный эмпирическим путем метод бесед наставников с учениками, совместного чтения Св. Писания и обсуждения прочитанного, положил начало кардинальному для северного гуманизма принципу: образование должно сочетаться с христианской нравственностью.

Последний школьный год Фома провел в доме братьев общей жизни и делил комнату и постель с другим юношей, Арнольдом ван Схонховеном¹³. Постоянное общение с клириками-писцами побуждало Фому учиться профессиональному письму.

Начальный импульс, однако, он получил от своего товарища по комнате, к советам которого о презрении к миру внимательно прислушивался¹⁴. Юноша из состоятельной семьи, Арнольд страстно хотел остаться в доме мастера Флоренса и стать полноправным членом общины. Радевейнс объяснил, что для этого следует научиться переписывать книги. Товарищ Фомы приложил все старание в стремлении научиться хорошо писать. «И говорил мне: о если бы я овладел мастерством письма, то мог бы скорее жить с господином Флоренсом. Надеюсь с божьей помощью успешно победить свои страсти и благодаря этому научиться писать. Когда я услышал эти слова <...>, то рассудил наоборот, говоря себе: если бы я знал, что это сделает меня лучше, то захотел бы выучиться хорошо писать»¹⁵.

Последняя фраза показывает, как тонко Фома, со свойственной ему высокой степенью интроспекции, уловил различие

¹² *Ibi quippe didici <...> quae ad mores spectant: devotosque tractatus audire* [40: 319].

¹³ *Eodem tempore adiuvante domino Florentio et consulente domum illam inhabitare coepi, et fere per annum in congregatione illa cum Arnolando permansi: simul una camerula unoque lecto ambo contenti* [40: 318-319].

¹⁴ «...сильнее полюбил презрение к миру благодаря в высшей степени приятному общению с братьями и благочестивым увещаниям Арнольда, каковыми я ежедневно был поддерживаем и наставляем.» (*Ad saeculi quoque contemptum fortius animabar maxime dulci conversatione fratrum et pia admonitione Arnoldi cotidie adiutus et instructus* [40: 319]).

¹⁵ [Dominus Florens]... ita dicens ad eum [Arnoldum]: *Discatis bene scribere et tunc spes erit de vobis. Quo audito tota diligentia nitebatur scribere addiscere: saepe vadens ad unum de bonis scriptoribus et petens ab eo ple-*

между собой и своим товарищем. Два юноши делили комнату и постель, равно впитывали в себя атмосферу дома мастера Флоренса и ревностно стремились к благочестию. Но одному цель жизни виделась в получении места писца, все прочее, в том числе победа над собой, служило средством к ее достижению. Для Фома уже в юные годы борьба за совершенствование своей духовной природы стала задачей, достижению которой он посвятил всю свою жизнь. Впоследствии в книге *О подражании Христу* писал: «Не тому ли всего труднее борьба, кто старается победить себя самого? И вот какое должно быть наше дело: себя самого побеждать и каждый день оттого становиться сильнее и восходить на лучшее» [13:3].

Что касается мастерства переписчика, Фома на собственном опыте убедился, как дисциплинирует писцовая работа и способствует самоконтролю, и попросил одного из братьев сделать для него прописи¹⁶. Впоследствии писцовый труд стал одним из главных дел его жизни, но уже в этот последний год в Девентере он наравне с другими братьями переписывал книги на продажу. Заработанные деньги отдавал в общую кассу; поскольку их не хватало на его содержание, остальное доплачивал Радевейнс¹⁷.

В доме мастера Флоренса Фома получил не только знания и умения. Неизгладимый след оставили в его душе жизненный уклад дома и повседневное общение братьев между собой и с другими людьми. Фома понимал, что каждый из них нашел себя и свое место в этом мире: «Приближенный таким образом к бла-

nus informari. Et dixit mihi. O si scirem bene scribere: ut possem citius cum domino Florentio habitare. Spero quod bene per gratiam Dei vellem passionem meam vincere: si tantummodo scribere scirem. Et cum haec audissem, miratus sum probitatem eius et fervorem: quia omni conamine satagebat agere quae dominus Florentius dixerat. Et ego versa vice cogitavi mecum dicens. Bene vellem addiscere scribere: si scirem me bene emendare [40: 323].

¹⁶ Sciebat [Lubertus Bernerus] etiam bene scribere, et libenter scripsit: vitans otium et diligenter operi manuum instans, et alios inducens ad scribendum. Rogante autem quodam iuvene ut exemplar ei scriberet: benigne annuit et fecit. Et ait: Bene addisces scribere: longos enim et molles digitos habes. Et Deo cooperante verum prophetavit [40: 242].

¹⁷ Quicquid tunc scribendo lucrari potui in sumptus communes tradidi: et quod mihi defuit, larga pietas dilecti domini mei Florentii pro me persolvit... [40: 319].

гочестивому мужу [Радевейнсу] и его собратьям, я ежедневно наблюдал и внимательно следил за их благочестивым образом жизни, и находил радость и удовольствие в добрых нравах их и в дружеских словах, которые исходили из их смиренных уст; потому что не помню, чтобы когда-либо раньше видел людей, столь благочестивых и ревностных в любви к Богу и к ближним – людей, которые, живя среди мирян, ничего общего с мирской жизнью не имели»¹⁸. В доме Радевейнса Фома принял решение посвятить себя иноческому служению, которому позднее воздал восторженную хвалу: «О какое священное состояние службы иноческой: оно делает человека равным ангелам, Богу приятным, злым духам страшным, и у всех верных достохвальным! Как не приять, как не желать всячески этого служения, когда им приобретается верховное благо, через него достигается радость, без конца пребывающая!» [40:138].

Фома вступил в монастырь августинских уставных каноников Агнитенберг в 1399 г. донатом с принесением только одного обета [41:93] послушания [22:44]. Статус доната позволил ему продолжить образование в знаменитой городской школе в Зволле, которую возглавлял реформатор школьного образования и друг основателя Нового благочестия Герта Грооте Иоганн Целе (Johan Cele, 1374/75–1417 гг.). В старших классах изучались дисциплины факультета искусств – логика и начатки философии. В 1406 г. Фома принес все три монашеских обета [24:46], в 1413 г. был рукоположен в сан священника. В 1425 г. был избран субприором, вторым после приора лицом в виндесгеймских монастырях, в чье ведение входило наставление молодых монахов. Педагогические обязанности дали выход потребности и умению Фомы передавать свои знания и опыт. Не случайно в *Диалоге новицьев* он обращал особое внимание на искусство Флоренса Радевейнса общаться с молодежью, воспитывая ее своим словом и примером.

¹⁸ Adjunctus itaque tam devoto viro et fratribus eius cotidie devotam eorum conversationem attendi et inspexi: et gavisus sum ac delectatus in bonis moribus eorum et in verbis gratiae quae de ore humilium procedebant; quia numquam prius tales homines tam devotos et ferventes in caritate Dei et proximi me vidisse memini, qui inter saeculares viventes de saeculari vita nihil habebant: nihilque de terrenis negotiis curare videbantur [40: 215–216].

Другого рода автобиографический отрывок имеется в *Монологе души к Богу*. Пролог к сочинению начинается с рассказа о милой сердцу Фомы книжке, о рапиарии. В позднее средневековые рапиарии, или, иначе, флорилегии, получили широкое распространение. Это были тетрадки, в которые записывали фрагменты Св. Писания, высказывания отцов церкви, отрывки из благочестивых книг. В кругах Нового благочестия рапиарий был обязательной принадлежностью каждого брата общей жизни и обитателя виндесгеймского монастыря, одним из действенных инструментов личного самосовершенствования [22: 23]. Подбор текстов, запись и перечитывание (*ruminatio*) требовали серьезной внутренней работы. Эта очень личная тетрадка с любимыми цитатами была всегда под рукой, предоставляя верующему духовную пищу, когда он оставался один на один со своей совестью и с Богом. Своему рапиарию Фома посвятил душевные строки:

«Для своего утешения собрал я в одну книжечку некоторые благочестивые высказывания, которые желал предоставить своему сердцу. И располагал их как бы на приятном лугу, с посаженными на нем различными деревьями и прекрасными цветами, куда бы я мог прийти всякий раз, и выбрать или рассмотреть нужные мне темы, дабы поддержать мой дух в моменты пресыщения и отвлечения, или же защитить его от печали. И для того, чтобы я четко и быстро находил, под каким бы деревом я отдохнул или какой цветок для чтения более подошел, я сделал так, чтобы некоторые места в текстах были выделены красными заглавиями. Также разнообразил свою речь, представляя ее то в виде разговора, то спора, то молитвы, то собеседования, и разворачивал повествование простым стилем то от своего, то от другого лица»¹⁹.

Две последние фразы показывают, что рапиарий служил Фоме не только для духовного утешения. Тетрадка предоставляла ему необходимые для творчества темы и точные цитаты («... чтобы я четко и быстро находил [нужные отрывки] <...> я сделал так, чтобы некоторые места в текстах были выделены красными

¹⁹ *Consolationis gratia aliquas sententias devotas in unum coacervavi libellum: quem meo pectori carius committere volui; et quasi quoddam delectabile pratum variis arboribus consitum: pulchrisque venustum floribus habere disposui; ubi ad legendum speculandumque optabiles materias tempore necessitudinis pro fovendis animis taedio vel maerore obiectis quandoque in-*

заглавиями»). Возможно, темы для *Монологи души к Богу* были почерпнуты Фомой из его собственного рапиария, и потому он считал уместным рассказать в прологе об этой книжечке.

Раньше, чем сочинять собственные книги, Фома научился переписывать чужие. В истории Нового благочестия книга занимает особое место. Первая община братьев общей жизни состоялась из писцов, переписывавших книги для основателя движения Герта Гроте; первой совместной собственностью общины стала библиотека Гроте. Чтобы книгу можно было прочитать, ее следовало создать в качестве материального объекта – носителя информации. Важнейшим связующим звеном в этой цепи письменной традиции в средние века служил труд переписчика: «Кто же будет читать или проповедовать, если прежде не узнает писания святых, которые еще прежде писец для него не перепишет? Благословенна рука пишущего, и благословенны пальцы, занятые этим трудом»²⁰.

Помимо общественно значимой функции писцовый труд имел свое, личное значение в самом важном для средневекового человека деле – деле спасения души. Во вполне средневековом духе Фома утешал писцов – их труд будет вменен в заслугу в последнем пределе человеческой жизни: «Когда будешь умирать, не отчаивайся: ведь за тебя будут молиться те, кто читали тома, некогда тобой хорошо переписанные»²¹. С самого начала западного монашества переписка книг рассматривалась как ручной труд, необходимый для отражения дьявольских козней и скуки. Не отрицая момент монашеской аскезы («не бывай никогда совсем в праздности, или читай или пиши, или молись или размышляй: чем-нибудь работай для пользы общей» [13:39]),

troirem. Ut autem lucide et prompte invenirem sub qua arbore requiescerem, vel qui ad legendum flos gratior esset: singula capitulorum loca rubricatis titulis praefulgere feci. Vario etiam sermonum genere, nunc loquens, nunc disputans, nunc orans, nunc colloquens: nunc in propria persona, nunc in peregrina placido stilo textum praesentem circumflexi [34: 191].

²⁰ Quis autem legeret, vel praedicaret nisi sanctorum scripta noscet; et nisi scriptor prius scripsisset? Benedicta ergo manus scribentis: et benedicti digiti in tali opere occupati [36: 170-171].

²¹ Cum mortuus fueris non desperabis; orabunt enim pro te: qui legerint volumina tua olim a te satis bene scripta [37: 185].

Фома приравнял переписку книг к главным занятиям монахов – к чтению, пению во время церковной службы в хоре, и молитве²². Особая «писцовая» ментальность Фомы проявилась и в его молитвах, когда он просил: «Запиши, Господи Иисусе Христе, раны твои в сердце моем драгоценнейшей твоей кровью»²³. Одну из своих проповедей он посвятил истолкованию стиха Евангелия от Иоанна (8, 6): «Но Христос, наклонившись низко, писал перстом на земле». «Ведь нравится тебе подражать Христу в чтении и письме <...> очень благое это дело – переписывать книги, которые любит Христос, в каковых он познается, в которых мы о нем читаем, и благодаря которым о нем проповедуем»²⁴.

Фома стал одним из таких писцов. Некролог в *Хронике Агнитенберга* сообщает, что он «переписал всю нашу Библию и многие другие книги для монастыря и на продажу»²⁵. В Дармштадте хранится переписанная им пятитомная пергаменная Библия²⁶. В писцовых записях на трех из пяти томов говорится, где и когда они были переписаны. Сначала был переписан Новый Завет (1427 г.)²⁷, затем ветхозаветные книги (1435 и 1439 гг.)²⁸. В Королевской библиотеке в Брюсселе хранятся два небольших пергаменных кодекса с произведениями Фомы. В колофонах читаем, что он собственноручно переписал эти сборники, один

²² Si enim bona agit, si bene legit, cantat vel scribit, si orat studet, praedicat, aut celebrat; ecce statim adest diabolus cum vana gloria ... [39: 116–117].

²³ Scribe, Domine Jesu Christe, vulnera tua in corde meo pretiosissimo sanguine tuo [36: 352].

²⁴ Placeat igitur tibi Iesum imitari legendo scribendo et alia sanctae religionis instituta servando; ut ceteros aedifices digne Deo vivendo: qui idoneus non es ad praedicandum. Valde bonum opus est scribere libros quos amat Iesus; in quibus ipse agnoscitur, legitur et praedicatur [36: 169–170].

²⁵ Scripsit autem Bibliam nostram totaliter et alios multos libros pro domo et pro pretio [36: 466].

²⁶ Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, Hs. 324.

²⁷ Completus est hoc volumen novi testamenti Anno domini MCCCC. vicésimo septimo. in vigilia pentecostes. Per manus fratris thome de kempis Ad laudem dei.

²⁸ Finitus et completus anno domini millesimo quadringentesimo tricesimo quinto ambrosij episcopo. Per manus fratris thome kempis. In monte sancte agnetis. Finitus et completus anno domini. milésimo. quadringentesimo. tricésimo nono. In vigilia sancti iacobi apostoli. Per manus fratris thome kempis Ad laudem dei in monte sancte agnetis.

в 1441 г.²⁹, другой в 1457 г.³⁰. В автографе от 1441 г. переписаны четыре книги *О подражании Христу*. Последовательность книг отличается от той, что принята в рукописных списках и печатных изданиях XV–XX вв. Книга *О внутреннем утешении*, считавшаяся в течение пяти веков третьей книгой, записана последней, а книга *О благочестивом увещевании к принятию Св. причастия*, которая переписывалась и печаталась как четвертая и последняя из четырех книг *О подражании Христу*, стоит на третьем месте. Проф. Рудольф ван Дейк полагает, что брюссельский автограф Фомы Кемпийского дает возможность реконструировать замысел его главного произведения, книги *О подражании Христу*. [23:30–34].

Есть в судьбе этого произведения обстоятельства, которые нельзя игнорировать: “habent sua fata libelli”. Четыре отдельные книги *О подражании Христу* – не богословские трактаты: «Пусть не умею определить, что есть благоговение: лишь бы я его чувствовал» [13:39]. В эти первые из своих произведений Фома Кемпийский вложил накопленный за 20 лет жизни в монастыре собственный духовный опыт: осознанное чтение Св. Писания, переписку трудов отцов церкви, размышления о прочитанном – напряженный труд творческой личности, стремящейся к духовному совершенству. Эта целенаправленная духовная работа автора пронизывает четыре книги *О подражании Христу* и придает им единство, чутко уловленное переписчиками книг.

Первый из известных списков первой книги датирован 1424 г.³¹, первый кодекс со всеми четырьмя книгами был переписан в 1427 г. в монастыре августинских уставных каноников св. Екатерины близ Неймегена (Нидерланды)³². В 1434 г. первая книга, *Наставления, полезные для духовной жизни*, была переведена на кельнский диалект немецкого языка и переписана в доме братьев общей жизни в Вайденбахе, Кельн.

²⁹ Bruxelles, Bibliothèque Royale, 5855–61: Finitus et completus anno. domini MCCCXLI per manus fratris thomae kempis In monte sanctae agnetis prope Zwollis.

³⁰ Bruxelles, Bibliothèque Royale, 4585–87: Anno Domini MCCCCLVI. Finitus et scriptus per manus fratris thomae kempis.

³¹ Wolfenbuettel, Herzog August Bibliothek, 509 Helmst, f. 1–20.

³² Brussel, Koninklijke Bibliotheek, 22084, f. 1–137.

Каждая из четырех книг имеет авторский заголовок, но их, по отдельности или все четыре вместе, чаще всего переписывали под заглавием первой главы первой книги: *О подражании Христу и презрении всей суеты мира*, или более кратко: *О подражании Христу*. Последовательность книг выстраивалась так, как ее воспринимали переписчики: в первых трех книгах речь идет о внутренней жизни души и ее путях к Богу, в четвертой – о приготовлении к принятию таинства причастия. Таким образом, заглавие всего произведения и последовательность составляющих его книг избирались теми, для кого эти книги были созданы.

По смерти Фомы Кемпийского в 1471 г. продолжатель *Хроники Агнитенберга* писал: «В день св. Иакова старшего на 92 году жизни преставился возлюбленный брат наш Фома Хемеркен из города Кемпен кельнской епархии, на 73 году монашеского и на 58 году священнического служения. В юные годы был воспитанником господина Флоренса в Девентере, и по достижении 20 лет был направлен им к его брату, тогда приору монастыря Агнитенберг, которым и был по истечении 6 лет испытания облачен. В монастыре терпел великие искушения, лишения и нужду. Переписал всю нашу Библию и многие другие книги для монастыря и на продажу. Сверх того для образования молодежи сочинил различные книжки, и хотя стиль этих книг прост и ясен, но содержание – величественно, и воздействие – эффективно»³³.

В этих книгах Фома щедро делился сокровищами своего внутреннего мира, с его страхами и надеждами, борьбой и упованиями, любовью к Богу и к людям. Как положено духовно зрелому мужу, он не сетовал на обстоятельства: «Не малое это дело – живя в монастырях или в общинах, обходиться без жалобы и

³³ ... in festo sancti Iacobi maioris post completorium obiit praedilectus frater noster Thomas Hemerken de Kempis natus, civitate diocesis Coloniensis, anno aetatis suae xcii. et investitionis suae lxiii, anno autem sacerdotii sui lviii. Hic in iuvenili aetate fuit auditor domini Florentii in Daventria et ab eo directus est ad fratrem suum germanum, tunc temporis priorem montis sanctae Agnetis, anno aetatis suae xx, a quo post sex annos probationis suae investitus est. Et sustinuit ab exordio monasterii magnam penuriam, temptationes et labores. Scripsit autem Bibliam nostram totaliter et alios multos libros pro domo et pro pretio. Insuper composuit varios tractatulos ad aedificationem iuvenum in plano et simplici stilo, sed praegrandes in sententia et operis efficacia [40: 466].

до самой смерти пребывать в верности. Блажен, кто хорошо тут прожил и завершил счастливо!» [13:32–33]. Фома Кемпийский завершил счастливо. Об этом свидетельствуют его книги, в которых тема борьбы и неустанного труда разрешается достижением мира и любви. Религиозная этика Нового благочестия носила ярко выраженную личностную окраску. Требование индивидуального подхода к чтению Св. Писания, медитации, молитве вело к индивидуализации других видов деятельности, в том числе творческих. Глубоко личное отношение Фомы к Богу и к истинам христианского вероучения создали синтез мыслей и чувств, составивших книгу *О подражании Христу* и другие его сочинения. Грани духовности Нового благочестия, оказавшие влияние на становление европейского индивидуализма Нового времени, нашли наиболее полное выражение в трудах одного из членов этого движения.

Рукописи Фомы Кемпийского в Петербурге

В Петербурге хранятся 28 рукописных кодексов с сочинениями Фомы Кемпийского: восемь рукописей XV в. на латыни и в переводах на североевропейские языки, и 20 рукописей XVIII – первой половины XIX вв. с переводами *De imitatione Christi* на русский язык. Эти две группы рукописей различны по времени создания и культурно-историческому контексту, поэтому каждой из них посвящен отдельный раздел. Третий раздел содержит краткий каталог всех 28 рукописей Фомы Кемпийского, хранящихся в Петербурге.

I. РУКОПИСИ XV в.

- *De imitatione Christi* – шесть списков: четыре списка на латыни, один на средненижнемецком, и один на средненидерландском языках.
- *Soliloquium animae ad Deum* – один список.
- *Parvum alphabetum monachi in schola Dei* – один список.

De imitatione Christi

К 500-летней годовщине смерти Фомы Кемпийского Ст. Акстере составил инвентарь сохранившихся рукописей *De imitatione Christi*. В этом инвентаре (около 700 рукописей) учтены только два петербургских списка [15:57]. Один из них по условиям Рижского мирного договора был в 1928 г. передан Польской республике [31], и погиб во время пожара в Варшаве в 1944 г. Шесть сохранившихся рукописей XV в. были созданы в разных регионах Европы, в разных монашеских орденах, и на разных языках. Писцовые и библиографические записи в петербургских кодексах дают представление о бытовании текстов этой книги в составе сборников XV в.

1. Самый ранний список³⁴ датирован 1466 г. Пергаменный кодекс содержит *Regula S. Benedicti: Sanctissimi Benedicti explicit regula <...> die octavo augusto 1466 (f. 1r – 72r), and De imitatione Christi libri I – II – III – IV (f. 73r–247r.)*. Писцовая запись: *Explicit liber quartus et ultimus s[anc]ti (!) Joh[an]is Gersen de sacramento altaris. Amen (f. 247r)*.

Одна из версий авторства *De imitatione Christi* приписывала это произведение якобы жившему в XIII в. в Италии аббату бенедиктинского монастыря св. Стефана в Vercelli Giovanni Gersen [17]. О личности Gersen нет никаких исторических свидетельств, как нет и списков *Imitatio*, датируемых XIII–XIV вв. [32].

Впервые вопрос об авторе книги возник в кон. XV столетия. Жан Момбер (Johannes Mombaer, 1460–1501 гг.), каноник в монастыре Фомы Кемпийского Агнитенберге, библиограф и знаток книг, инспектировал библиотеки виндесгеймских монастырей. Он знал нидерландскую (Фома Кемпийский) и французскую (Jean Gerson, 1363–1429 гг.) версии авторства книги. Почитая долгом восстановить истину, в одном из своих сочинений Момбер сообщил: «брат Фома Кемпийский в числе прочих написал книжку *Qui sequitur me*, каковую часто приписывают

³⁴ NLR, ms. Lat. O. v. I № 121 [7: 233; 29: 341–342] Логутова М.Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб, 2015, С. 233; Puyol P.E. Descriptions bibliographiques des manuscrits et des principales éditions du livre de *Imitatione Christi*. Paris, 1898, p. 341–342; 16: 57].

Жерсону»³⁵. В списках XV в. имя канцлера Парижского университета “Gerson” имело различные варианты написания: “Gessen”, “Jessen”, “Anagersen” вплоть до соединения уменьшительного от немецкого имени Johannes с фамилией: “Hannergersen”; всего в рукописях XV в. насчитывают 22 транскрипции имени знаменитого канцлера [16:24].

На основании одной из транскрипций – “Gersen” – автором *Imitatio Christi* был назван аббат бенедиктинского монастыря в Верчелли Giovanni Gersen, «святой», как сообщает писцовая запись в петербургском кодексе. Записи разного рода об авторстве Giovanni Gersen имеются еще в трех рукописях XV в.³⁶ В начале XVII в. ученые разделились на кемпистов и джерсенистов. К первым примыкали августинцы и иезуиты, ко вторым – бенедиктинцы, в их числе основоположник научной палеографии и дипломатики Жан Мабильон (1632–1707 гг.). Один из сторонников джерсенистской версии, бенедиктинский теолог Константино Гэзтани (1560/68 – 1650 гг.), объявил Giovanni Gersen автором *Imitatio* в противовес «галльской» (Jean Gerson) и «тевтонской» (Thomas Kempensis) версиям с убедительной мотивировкой: “Pro Italo-benedictino, italus ego benedictinus litem dirimam” [14:23–45].

2. В бумажном кодексе, созданном в 1469 г. в бенедиктинском монастыре свв. Марии и Киприана в Ниенбурге³⁷, записаны I и II книги *De imitatione Christi*. В состав сборника входят *Комментарии на Песнь песней* Григория Великого, I книга *De imitatione Christi*, трактат Мартина Бракарского (ок. 520–579/580 гг.) о монашеской жизни, II книга *De imitatione Christi*, и два сочинения картезианца Иоанна Индагинского (ок. 1415–1475 гг.). I и II книги *Imitatio* записаны как два разных произведения, и отделены одна от другой трактатом Мартина Бракарского. Инципит I книги по-

³⁵ Jan Mombaer. *Venatorium sanctorum ordinis canonicorum regularium*. Paris, Bibliothèque National, ms.lat. 15044, f. 150r: “Qui frater Thomas Kempis inter cetera opuscula quae fecit composuit libellum qui sequitur me etc., quem falso quidam domino Gerson attribuunt” [16: 19].

³⁶ Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 13603 (= Mantuanus I = Padolironensis); Turin, Biblioteca Nazionale, E. IV. 12. Lat. A. 303 (Aronensis); Turin, Biblioteca Nazionale, G. VI. 21. Lat. B. 282 (Taurinensis).

³⁷ NLR, ms. Lat.O.I N 30, f. 264v: Scriptus In monnikienigeborch Anno 1469 et in vigilia jacobī apostoli finitus [7: 254–255].

казывает, что переписчик знал имя, религиозный статус и место монашеского служения автора: “Incipit tractatus fratris Thome Kempis canonici regularis de monte sancte Agnetis De imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi” (f. 121r). II книга *Imitatio* переписана как анонимная: “Incipiunt admonitiones ad interna trahentes” (f. 195r) – “Expliciunt admonitiones ad interna trahentes” (f. 215v). Расположение книг *Imitatio* в этом кодексе и инципиты показывают: в последней трети XV в. книги *De imitatione Christi* могли вести раздельное друг от друга существование, быть записанными в одном сборнике как авторские произведения, и как анонимные.

3. Текст, точнее, несколько фраз из первых двух глав I книги *De imitatione Christi* скомпонованы в качестве пролога к иллюминированному молитвеннику с циклом молитв *Vita Christi*³⁸. Джеймс Мэрроу определил живопись миниатюр как работу мастера, работавшего в Кельне в 1470–1480 гг., и назвал его “Master of the St. Petersburg Liber Precum”. Датировку подтверждают литании святым, в которых упоминается канонизированный в 1482 г. св. Бонавентура.

Составитель пролога опустил в текстах первой и второй глав I книги *Imitatio* все, что мешало сосредоточиться на молитвах. В первой главе сохранил ключевые начальные фразы и убрал повторы, оставив лишь один парафраз из семи о тщете всего земного; в тексте второй главе оставил только четыре фразы об истинном знании³⁹. Выстроенное таким образом введение готовило молящегося к духовному труду – сообразовать свою жизнь по образу жизни Христа, о чем говорится в одной из молитв: «O domine Ihesu Criste qui ad crucifigendum in Golgotha deduci voluisti. Deduc me in semita mandatorum tuorum ut cum sanctis mulieribus sequar vestigia tue sancte passionis” (f. 53v, орфография рукописи).

Изобразительный ряд представлен 41 миниатюрой в лист, от Благовещения до Страшного суда. Евангельские события

³⁸ NLR, Ms. Lat.O.v.I.206 [27: 1–123; 7: 250].

³⁹ Транскрипция текстов Кельнского молитвенника с параллельным привлечением первоисточников приведена в комментарии к факсимильному изданию рукописи [27: 43–100].

изображены на левых сторонах разворотов книги, молитвы – на правых, образуя молитвенные единицы. Изображение давало зрительный импульс, затем взгляд молящегося обращался к молитвам, посвященным этому эпизоду жизни Христа.

Использование текста *De Imitatione Christi* как введения к молитвеннику показывает еще одну грань бытования этой книги в период Позднего Средневековья.

4. Первая глава I книги *De imitatione Christ* записана в хранящемся в библиотеке Российской Академии наук в Петербурге пергаменном кодексе, созданном в XV в. в Брабанте (БАН, ms. O. № 87) [2: 149–150]. В нем записаны сочинение Jan van Schoonhoven (1356–1432 гг.) *De contemptu huius mundi* (f.1r – 38v), краткие фрагменты из Евангелий, произведений Августина и Сенеки (f. 38v), первая глава I книги *De imitatione Christi* (f. 39r–40v), трактат Gerardus van Vliederveen († 1402) *Cordiale de quattuor novissimis* (f. 41r – 61r), *Expositio super psalmos penitentiales* (f. 63r – 88r) Хуана де Торквемада (1388–1468). В этом сборнике первая глава I книги *Imitatio* переписана без названия произведения и без указания имени автора.

5. В XV в. во многих бенедиктинских, цистерцианских и августинских монастырях северной Германии прошли реформы в духе Нового благочестия; в северонемецких городах действовали общины братьев и сестер общей жизни. РНБ хранит бумажный кодекс второй пол. XV в. с текстом II и III книг *De imitatione Christi* на средненижнемецком языке⁴⁰. Обе книги записаны как одно произведение под общим заглавием II книги: *Vormanynge de dar theyn to bynen wendighen dinghen*. На полях красными чернилами сделан просчет глав; номера глав идут подряд, без какого-либо разделения на две книги. Текст III книги приведен с купюрами: опущены главы с шестой по пятнадцатую. На обороте последнего листа владельческая запись почерком кон. XV в.: “dyt bock hort Katherine wytttenborges”. Возможно, на рубеже XV–XVI вв. книга принадлежала монахине (или сестре общей жизни?) Катерине Виттенборгес.

В 1930 г. Пауль Хаген издал средненижнемецкий перевод II и III книг *Imitatio* по двум рукописям XV в., принадлежавших

⁴⁰ NLR, ms. Goll.O.I.19.

сестрам общей жизни общины св. Михаила в Любеке. Название книги в любекских списках звучит так же, как и в петербургской рукописи: *Vormanynghe de dar theyn to bynen wendighen dinghen* [44]. Как и в петербургской рукописи, текст II и III книг записан как одно сочинение, опущены те же главы III книги, что и в петербургском списке.

6. Ок. 1500 г. в северных Нидерландах был создан пергаменный кодекс с переводом на средненидерландский язык IV книги *De imitatione Christi: Mit hoe groter waerdichz Xristus tontfangen is* (f. 209r – 247v)⁴¹. Текст записан после другого произведения на средненидерландском языке: *Eens devoten boeckijn ghehieten rosegaert Ihesu Christi ende Mariae* (f. 1r – 206v) [20]. *Hortus aurearum rosarium Jesu et Mariae*, сочинение на латыни приора картузианского монастыря Всех Апостолов в Льеже Якоба ван Грюйтроде (Jacobus van Gruitrode, 1440–1475 гг.), существует в двух редакциях, развернутой и краткой [28:128; 15:150]. NLR хранит краткую редакцию этого произведения в авторском переводе на средненидерландский язык. После прочтения *Rosegaert Ihesu Christi ende Maria* читатель переходил к книге Фомы Кемпийского, наставлявшей его к глубоко осознанному принятию церковного таинства причастия.

Шесть петербургских списков *De imitatione Christi* весьма полно представляют версии авторства произведения, переводы *Imitatio Christi* на народные языки, варианты размещения четырех книг в составе сборников, а также цели, для которых использовался текст этой книги в рукописных кодексах XV в.

*Soliloquium animae ad Deum*⁴²

В созданном в Германии в кон. XV в. бумажном кодексе записаны молитвы и 10 теологических сочинений. Инципиты трактатов сообщают имена авторов XII – XIV вв., но созданный в середине XV в. *Soliloquium animae ad Deum* Фомы Кемпийского записан как произведение анонимное: “Incipit prologus in soliloquium animae” (f. 18v). Над инципитом почерком XV в. сде-

⁴¹ NLR, ms. Goll. O.v.I N 11, f. 209r – 247v.

⁴² NLR, ms. Lat.O.I.31 [6: 254–255].

лана запись: “Thomas de Kempis autor est”. На обороте верхней крышки переплета в оглавлении (*Collecta huius libelli*) рядом с названием сочинения Фомы Кемпийского той же рукой сделана приписка: “Thomae Kempensis”.

Parvum alphabetum monachi in schola dei litterae A-M⁴³. Без имени автора записан и *Parvum alphabetum monachi in schola dei* (f. 72v – 73r) в бумажном кодексе, который в XV в. принадлежал монастырю св. Иакова в Льеже (f. 1r: “*Liber monasterij diui Jacobj in insula Leodiensis*”). Крупные, высотой в две строки, порядковые буквы алфавита выписаны красными чернилами. За каждой буквой алфавита следует статья, первое слово которой начинается с этой буквы: “A. Ama nesciri: et pro nihilo reputari. Hoc tibi salubrius est et utili: quam laudari ab hominibus”. Статья под буквой “M”⁴⁴ – последняя, оборот листа и следующий лист – чистые. Далее записано сочинение Якова Миланского (*Jacobus Mediolanensis*, † 1251) *Stimulus amoris* (f. 75r).

II. ПЕРЕВОДЫ DE IMITATIONE CHRISTI НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Российская Национальная библиотека хранит 20 списков книги *О подражании Христу* на русском языке. Одна из этих рукописей содержит четыре книги *Подражания Христу*, переведенные в XVIII в. митрополитом Тобольским и всея Сибири Антонием (в миру – Андрей Георгиевич Стаховский (1671/1672–1740 гг.) [26]. Еще один список I книги *Подражания* датирован 1849 г. Остальные 18 рукописей переписаны с перевода, сделанного в 1718–1724 гг. российским государственным деятелем Андреем Федоровичем Хрущевым (1691–1740 гг.) [26: 306–309].

А.Ф. Хрущев получил образование в немецких и французских школах в Москве. В 1712 году был направлен в Голландию

⁴³ NLR, ms. Lat. O. I № 898 [6: C. 276–277].

⁴⁴ NLR, ms. Lat. O. I № 898, f. 73r: M. Magnum donum Dei est pauperem esse in hoc mundo propter Christum: et infimum tenere locum. Magna superbia: altum petere gradum. Ad alta semper diabolus suadet: honores ambire, fugere despectum; ut cadat ascensor eius retrorsum: cum ad breve dominatus fuerit pauperum. Minima dona pro magno reputa: et eris dignus maiora accipere.

для изучения морского дела [10: 444–445]. В Амстердаме перевел на русский язык *De imitatione Christi* с печатного французского издания, позднее перевел на русский язык роман *Les adventures de Télémaque*.⁴⁵ На российской государственной службе А. Ф. Хрущев занимал различные посты, что предоставило ему возможность наблюдать злоупотребления на всех уровнях власти. В 1739 г. вместе с кабинет-министром императрицы Анны Иоановны А. В. Волинским (1689–1740) составил “Генеральный проект о поправлении внутренних дел государства” с предложениями реформ для улучшения российского правосудия, финансов, торговли etc. За участие в этом проекте А. Ф. Хрущёв был арестован, и в 1740 г. казнён вместе с А. П. Волинским.

Свой перевод А. Ф. Хрущев озаглавил *Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу*.⁴⁶ Перевод снабдил *Предисловием*, в котором объяснил выбор такого заглавия: «Ради переводу имел я три книги печатныя разных переводчиков и разных тител. Первая называется *Утешение духовное или книга следования Иисуса Христа* под именем Фомы Кемпииского переводу господина Андри. Другия две называются “О следовании Иисуса Христа” без имени авторова. <...>. Хотя оные книги разные имяна, но все едина книга. В переводе болше следовал “Утешению духовному” ради того, что слог переводчиков показался мне внятн, легок и прост, и явствен».

В *Предисловии* А. Ф. Хрущев изложил три причины, побудившие его перевести *Imitatio* на русский язык: «Первая причина: должность моя служить отечеству, потому что всяк человек родится не ради самого себе, но в пользу и на службу всем. Другая причина, что сия книга не только переведена на все языки европския, <...> но и варвары на своем языке имеют и почитают лучше всех своих книг духовных. <...> Третья причина следует из первых двух, что видя оную книгу всякому христианину полезную на всех языках и во всех верах, не хотел быти рабом

⁴⁵ *Les adventures de Télémaque fils d’Ulysse* de François de Salignac de La Mothe-Fénelon. Этот перевод А. Ф. Хрущева был издан в 1747 г. “по особливому высочайшему соизволению” императрицы Елизаветы Петровны.

⁴⁶ Орфография *Предисловия* А. Ф. Хрущева в разных списках несколько различается. Данный текст приведен по изданию [9: 22].

непотребным и скрыта в землю данный мне талант от Бога, но похотел употребить его в пользу всем людям и видеть сию книгу на нашем славенороссийском языке».

Честный, умный и образованный человек, А.Ф. Хрущев жизнью и смертью своей доказал верность высказанному им в *Предисловии* credo: «должность моя служить отечеству, потому что всяк человек родится не ради самого себе, но в пользу и на службу всем».

III. КАТАЛОГ РУКОПИСЕЙ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО В ПЕТЕРБУРГЕ

1. NLR, ms. Lat. O.v.I. 121 Regula S. Benedicti (f. 4r – 72r).

F. 72r: Sanctissimi Benedicti explicit regula discretione p<rea>cipua et sermonae luculenta die octavo augusto 1466.

Ниже другим почерком: Regula iste est monasterii <...> congregacione Sancte Justine (название монастыря тщательно зачеркнуто). **Thomas Kempensis**. De imitatione Christi libri quattuor (f. 73r – 247r).

F. 247r: Explicit liber quartus et ultimus s[anc]ti Joh[ann]is Gerseni de sacramento altaris. Amen.

Ps. Bernardus Claraevallensis. F. Libellus contemplationum (f. 248r – 262r). Libellus de doctrina religiosorum (f. 264r – 277v). Sermo de humana miseria (f. 278r – 284v). 1466 г. Италия. Пергамен. 284 л. 72x55mm. Книжное готическое письмо. Красные рубрики, красные инициалы; инициалы на листах 4r-72r с филигранным орнаментом. Переплет: доски, обтянутые сиреневым бархатом; следы от металлической застежки; на корешке наклейка: "541" F. 1r: "1587". F. 3r: Est sancti Ioannis Euangelistae. Parmae, 1655.

F. 4r, 284v: "Ex museo Petri Dubrowsky". Кодекс поступил в Императорскую Публичную библиотеку в Санкт-Петербурге в 1805 г. в составе собрания П. П. Дубровского.

Литература: Piergiovanni Bonardi, Tiburzio Lupo. "L'imitazione di Cristo e il suo autore". 1964; Axters S. De Imitatione Christi. Een handschrifteninventaris. Kempen-Niederrhein. 1971. Blz. 57; Logutova M. G. The manuscript codices from Modern Devotion libraries in Russia /Auxiliary Historical Disciplines. XXVIII.

St. Petersburg, 2002. P. 191–192; Логутова М. Г. Фома Кемпийский и “Новое благочестие”. / Символ. № 59. Нидерландская духовная литература позднего Средневековья и раннего Нового времени. Париж, М., 2011. С. 258; Логутова М. Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб, 2015. С. 233.

2.NLR, ms. Lat.O.I.30

Gregorius Magnus. Expositio in cantica canticorum (f. 1r – 115v). **Thomas Kempensis.** De imitatione Christi. Lib. I (f. 121r – 161r). F. 121r: Incipit tractatus fratris Thome Kempis canonici regularis de monte sancte Agnetis De imitatione Christi et contemptu omnium vanitatem mundi. **Martinus de Braga.** Formula honestae vitae (f. 161v – 194v). **Thomas Kempensis.** De imitatione Christi. Lib. II (f. 195r – 215v). **Johannes Hagen de Indagine.** De generalis confessionis modo et forma (f. 219r – 246v). **Johannes Hagen de Indagine.** Tractatus theologicus (f. 266r – 270v). F. 264v: Venerabilis vir Johannes de Indagine Cartusiensis domus salvatoris proper Erfordiam in suburbio compleuit istud tractatus vtilis Anno domini 1458 in die theodori martiris. Scriptus in monikiengeborch Anno 1469 in vigilia Jacobi apostolis. 1469 г. Германия, Ниенбург. Бумага. I+270+I л. 154x100 mm. Красные инициалы, рубрики, подчеркивания и черточки в прописных буквах. Переплет XVI в.: доски, обтянутые коричневой кожей со слепым тиснением и метал. жуковинами. Остаток металлической. застежки. Закладки в виде кожаных ленточек, приклеенных к краям листов. На корешке наклейка: “84 r/ B.4.” Оборот . нижней крышки переплета оклеен двумя пергаменными листами из литургической рукописи XIII в. с надстрочной нотацией. Поступил в 1836 г. в составе собрания П. К. Сухтелена. Об. верхней крышки переплета: наклейка “Bibliotheca Suchtelen”. F. 270v: штамп “Bibliotheca Suchtelen”. Литература: Logutova M. G. The manuscript codices from Modern Devotion libraries in Russia. /Auxiliary Historical Disciplines. XXVIII. St. Petersburg, 2002. P. 190–194. Логутова М.Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб, 2015, С. 253–254; Logutova, Galynina, HUWA, 224–225; Vasilik, № 17.

3. РНБ, ms. Lat.O.I.31 Orationes (f. 1r – 4r). **Hugo de Sancto Victore.** De modo orandi (f. 5r – 17v). **Thomas Kempensis.** Soliloquium animae ad deum (f. 18r – 77v). F. 18r: на верхнем поле

почерком XV в.: “Thomas de Kempis author est”. **Ps. Augustinus.** Soliloquium (f. 77v – 83v). **S. Bonaventura.** Soliloquium de quattuor mentalibus exercitiis (f. 84r – 131r). **S. Bonaventura.** Itinerarium mentis in deum (f. 131v – 157v). **Ps. Bonaventura.** Fons vitae (f. 158r – 171v). **De septem gradibus contemplationis** (f. 171v – 174v). **Henricus de Langenstein de Hassia.** Speculum animae. (f. 175r – 187v). **Guigo II Carthusiensis.** Scala claustralium (f. 188r – 193v). **Sermo** (f. 194r – 198r) **Orationes ad beatam Mariam virginem** (f. 198r – 203r). **Anselmus** (f. 204 – 205r). **Arbor theologiae** (f. 205v – об. нижней крышки переплета). Об. верхней крышки переплета: Collecta huius libelli. Кон. XV в. Германия. 205 л. Бумажные тетради в пергаменных обложках. 140x103 mm. Красочные с золотом и серебром орнаментированные инициалы с перовым орнаментом на полях; красные и синие инициалы; красные рубрики и черточки в прописных буквах. Переплет XVI в.: доски, обтянутые коричневой кожей со слепым тиснением и двумя метал. застежками. Закладки в виде разноцветных шариков, скрученных из кожи и приклеенных к краям листов. Золоченый обрез. На корешке наклейка: “3509”. Оборот верхней крышки переплета: наклейка “Bibliotheca Suchtelen”. F. 1r: штамп “Bibliotheca Suchtelen”. Пост. 1836 г.в составе собрания П. К. Сухтелена

Литература: Logutova M. G. The manuscript codices from Modern Devotion libraries in Russia / Auxiliary Historical Disciplines. XXVIII. St. Petersburg, 2002. P. 190; Логутова М.Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб, 2015, С. 254–255; Galynina I. Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus. B. XI: Russland. Anhang: Ungarn – Slowenien. / Veröffentlichungen der Kommission zur Herausgabe des Corpus der lateinischen Kirchenväter, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse. Wien, 2009. Vasilik V. Franciscan manuscripts in Russia. / Archivum Franciscanum Historicum. An. 88. Roma, 1995. P. 533–558.

4. RNB, Lat.O.v.I № 206.

Liber precum. Германия (Кельн). 1480-е гг. Пергамен. 280 л. 130x94 mm. Книжное готическое письмо. **Orationes** (f. 1r – 2v). **Thomas Kempensis.** De imitatione Christi. Lib. I, cap. 1–2 (excerptae, f. 3r – 4r). **Orationes.** Ciclus Vita Christi (f. 6r – 85v).

Adoro te in cruce pendentem (f. 87r – 87v). **Letaniae** (f. 89r – 99v). **Tabulae Bonaventurae** (f. 101v – 105v). **Orationes** (f. 106r – 280r).

1480-е гг. Германия. Пергамен. 205 л. 140x103 mm. 41 миниатюра в лист цикла *Vita Christi*; один историзованный инициал; один бордюр с филигранным инициалом на золотом фоне; красочные с золотом и серебром орнаментированные инициалы с перовым орнаментом на полях; красные и синие инициалы; красные рубрики и черточки в прописных буквах. Переплет XV в.: доски, обтянутые коричневой кожей со слепым тиснением, остатки двух металлических застежек. Закладки в виде разноцветных шариков, скрученных из кожи и приклеенных к краям листов пергаменными ленточками. Золоченый обрез. Оборот верхней крышки переплета: “MGFU”. Поступил в 1920-е гг. (из Павловского дворца-музея?).

Lumepamya: Ein Kölner Gebetbuch aus XV. Jahrhundert. Faksimile-Ausgabe. / Comment.: Logutova M. G., Marrow J. Graz. 2003.; *Logutova M. G.* The manuscript codices from Modern Devotion libraries in Russia. / Auxiliary Historical Disciplines. XXVIII. St. Petersburg, 2002. P. 176–199; *Логутова М.Г.* Опыт исследования позднесредневековой религиозности на примере немецких рукописных молитвенников из собрания Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. / Символ. № 51. Париж-Москва. 2007. С. 379–416; *Logutova M. G.* The prayer *Adoro te in cruce pendentem* in the Helmstedt collection codices from the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, Germany. / Индоевропейское языкознание и классическая филология (чтения памяти И.М. Тронского). Материалы международной конференции 22–24 июня 2009 г. СПб, 2009, С. 682–690. *Logutova M. G.* Неизвестный молитвенный цикл конца XV в. по рукописи Российской национальной библиотеки и по гравюрам Музея земли Гессен (Дармштадт). / Западные рукописи и традиция их изучения. СПб, 2009. С. 189–201; *Logutova M. G.* German prayer books on paper and parchment. Similarity and variety in manuscripts at the Russian National Library (St Petersburg). / Deutsch-russische Kulturbeziehungen in Mittelalter und Neuzeit. Aus abendländischen Beständen in Russland. Hrsg. von Natalija Ganina, Klaus Klein, Catherine Squires, Jürgen Wolf. Erfurt,

2017. S. 49–61; *Galynina I.* Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus. B. XI: Russland. Anhang: Ungarn – Slowenien. /Veröffentlichungen der Kommission zur Herausgabe des Corpus der lateinischen Kirchenväter, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse. Wien, 2009; *Vasilik V.* Franciscan manuscripts in Russia. /Archivum Franciscanum Historicum. An. 88. Roma, 1995. P. 533–558.

5.RNB, ms. Lat. O. I № 898. 1. **De actibus et passione salvatoris** (f. 4–11). 2. **Bernardus Clarevallensis.** Dictamen in laudem nominis Iesu (f. 11 – 13v). 3. **Anselmus Cantuariensis.** De occupatione bona (f. 13v – 15v). 4. **Anselmus?** De custodia interioris homine (f. 15v – 19). 5. **Soliloquium animae ad sponsum suum** (f. 19–21). 6. **Johannes Gerson.** Ad rite faciendi confessionem. Tres veritates seu conditiones vere contritionis (f. 21–44). 7. **De quinque sensibus corporales** (f. 44–58). 8. **Bernardus Claraevalensis (?)** Super canticum canticorum (f. 58–59). 9. **Tractatus devotus.** (f. 59v – 65). 10. **Hugo de S. Victore?** De professione (f. 65 – 65v). 11. **Rosarium beatae Mariae virginis** (f. 67v – 71). 12. **Versus** (71v – 72). 13. **Thomas Kempensis.** Parvum alphabetum monachi in schola dei (litterae A-M, f. 72v – 73). 14. **Jacobus Mediolanensis.** Stimulus amoris.(f. 75–100). 15. **Orationes** (f. 101v – 106v). Бумага. 108 л. 108x70 мм. 1 столбец. Красные инициалы, рубрики, pieds des mouche, почеркивания и черточки в прописных буквах. Переплет утрачен, сохранился передний форзац из пергаменной рукописи XIII в. XV в. Нидерланды. F. 1: “Liber monasterij diui Jacobj in insula Leodiensis”; “F 192”.

6. Library of Academy of Sciences, Peterburg, ms. O. № 87. XV в. Брабант. Пергамен. 94 л. 119 x 83 мм. Красные и синие инициалы с филигранями, красные и синие инициалы, красные рубрики. Переплет: картон, обтянутый коричневой кожей с тиснением. **Johannes de Schoonhoven.** De contemptu mundi (f.1r – 38v). Эксцерпты из сочинений Августина, Сенеки, Евангелий (f. 38v). **Thomas Kempensis.** De imitatione Christi. Lib. I, cap. 1: Ego sum lux mundi. Qui sequitur me non ambulant in tenebris dicit dominus ... Nam sequentes suam sensualitatem maculat suam conscientiam et perdunt dei gratiam (f. 39r – 40v). **Gerardus de Viederhoven Cordiale de quatuor novissimis** (f. 41r – 61r).

Johannes de Turrecremata. Expositio super psalmos penitenciales (f. 63r – 88r). Литература: Киселева Л. И. Латинские рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Ленинград, 1978, с. 149–150.

7. NLR, ms. Goll. O. I № 19.

Thomas Kempensis. Vormanynghe de dar theyn to binen wendighen dinghen (libri II, III *De Imitatione Chriti*, f. 1r – 84r).

F. 84v: Et sic est finis deo gratias.

F. 84v – 85, другим почерком: Dyt ist de confiteor tho dude

F. 85v: dyt bock hort Katherine wytttenborges.

Вторая пол. XV в.

Средненижне немецкий яз.

Бумага. 85+III л. Переплет: обложка из желтой кожи.

Пост. в 1983 г. *Лумепатупа: St. G. Axters*, Bijdragen tot de inventarizing van de Imitatio-handschriften: addenda en dubia, Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis, Nieuwe Serie, 50, 1985 (= In navolging. Eenbundel studies aangeboden aan C. C. de Bruin bij zijn afscheid als hoogleraar te Leiden, Leiden, 1975), p. 150

8. NLR, ms. Goll. O.v.I № 11. Jacobus van Gruitrode. Eens devoten boexkijn ghehieten die rosegaert Ihesu Christi ende Maria (f. 1r – 208v).

Thomas Kempensis. Mit hoe groter waerdichz Xristus tontfangen is. (De imitatione Christi, lib. IV (f. 209r – 247r). Эксцерпты из сочинений Августина. Молитва к Деве Марии (f. 247v). Кон. XV в. Северные Нидерланды. Средненидерландский яз Пергамен. 252 л. Переплет XIX в.: картон, обтянутый красным сафьяном с золотой каймой; золоченый обрез. Красные и синие филигранные инициалы с красным и синим перовым орнаментом на полях; красные инициалы, красные рубрики и подчеркивания в тексте. F. Iv: штамп “Bibliotheca Suchtelen”. Пост. в 1836 г. *Лумепатупа: St. G. Axters*, Bijdragen tot de inventarizing van de Imitatio-handschriften: addenda en dubia, Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis, Nieuwe Serie, 50, 1985 (= In navolging. Eenbundel studies aangeboden aan C. C. de Bruin bij zijn afscheid als hoogleraar te Leiden, Leiden, 1975), p. 150. *R. Lievens*. Middelnederladse handschriften in Oost-Europa, Gent, 1963, p. 128 en 129, nr. 93 ; *St. G. Axters*, Bijdragen tot de inventarizing van de Imitatio-handschriften: addenda en dubia, Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis, Nieuwe Serie, 50, 1985 (= In navolging. Eenbundel studies aangeboden aan C. C. de Bruin bij

zijn afscheid als hoogleraar te Leiden, Leiden, 1975), blz. 128–129; Monica Costard. Die Imitatio Christi' im kontext spätmittelalterlicher Laienlektüre. / Tradition-Reform-Innovation. Studien zur Modernität des Mittelalters. Herausgegeben von Nikolaus Staubach. Band 11. Ulrike Bodemann, Nikolaus Staubach (Hrsg.) Aus dem Winkel in die Welt. Die Bücher des Thomas von Kempen und ihre Schicksale. Frankfurt am Main, 2006. S. 60.

О Подражании Христу.

ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РУКОПИСЯХ
XVIII – ПЕРВОЙ ПОЛ. XIX ВВ.

Российская Национальная библиотека хранит 20 списков книги *О подражании Христу* в переводах на русский язык. Одна рукопись содержит перевод четырех книг, сделанный в XVIII в. митрополитом Тобольским и всея Сибири Антонием (в миру – Андрей Георгиевич Стаховский (1671/1672–1740) [8; 12]. Еще один список I книги *О подражании Иисусу Христу* (как сообщает рукопись – “новый перевод”) с французского языка датирован 1849 г. 18 рукописей переписывались с перевода, который был сделан в 1718–1724 гг. Андреем Федоровичем Хрущевым (1691–1740).

9. РНБ, Ф. 550 Q. I. 1351

О подражании Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод Антония (Стаховского), митрополита Тобольского и всея Сибири (1671 /1672–1740) XVIII в. 120 л.

На об. титульного листа тушью портрет митр. Антония (Стаховского). Отчет Императорской публичной библиотеки за 1902 г. СПб, 1910. С. 104–105. № 4

10. РНБ, Ф. 550 Q. I. 718

О подражании Иисусу Христу Фомы Кемпийского. Книга I.

Л. 1: “Новый перевод. С. Петербург 1849го году. С французского. 1849 г. 32 л.

11.РНБ. Ф. 588 № 1099. *Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу.* Книги I, II, III, IV. Сер. XVIII в.

153 л. Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие А. Ф. Хрущева (л. 3–6 об.). Л. 2: “Книга дьякона Федора Орловского”; “Pertinet ad libros Theodorj Orlowski”;

“Jestor Johannes Sacerdos Bodzestuerski”; “Jun. 6 die 1754 anno.”
Л. 153 об: “Andrea Iwanowa”. Пост. 1852 г.

12. РНБ. Ф. 588 № 1100.

Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

XVIII в.

265 л.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева (л. 1–18).

13. РНБ. Ф. 588 № 1101.

Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

1769 г.

198 л.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Оглавление и предисловие А. Ф. Хрущева (л. 7–11).

Л. 198 об.: “1769 года в июне месяце кончана Списана в бытность инвалидной команды в новопостроенной слободе белой остров.”

14. РНБ, Ф. 550 F. I. 344 .

Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

XVIII в. 153 л.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Оглавление и предисловие А. Ф. Хрущева (л. 1–9).

Л. I: титульный лист обрамлен перовым орнаментом, сделанным черной тушью.

Л. I: заставка черной тушью: “Всевидающее око Господне”.

Об. верхней крышки переплета, наклейка: “Императорская Эрмитажная Российская библиотека.” Л. 151 об. штамп: “Российской придворной библиотеки” (родительный падеж).

15. РНБ., Ф. 550 F. I. 466

Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева

XVIII в.

141 л.

16. РНБ, Ф. 550 F. I. 509.

Утешение духовное, или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

1757 г.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева

74 л.

Л. 74 об.: «Писана 1757 года августа 16».

Л. 1: «Экземпляр принадлежавший Сергею Савичу Волчкову, подарен мне Даниилом Григорьевичем Волчковым а я нижеподписавшейся его 1845 года октября 25 дня на память о себе приношу Павлу Федоровичу Карабанову. Михаил <.... Москва».

17. РНБ, Ф. 550 F. I. 539

Утешение духовное или о следовании Иисусу Христу. Книги
I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева (л. 6 об – 9).

XVIII в.

187 л.

18. РНБ, Ф. 550 F. I. 856

Оутешение (Оу – транскрипция рукописи) *духовное или книга следования Иисуса Христа* переведена с французского на славенский диалект чрез господина Андрея Федоровича Хрущева: Алексей Вышняков в Амстердаме MDCCXIX. Списано верно с аржинального манускрипта в Амстердаме 1723 году. Книги I, II, II, IV.

1723 г.

120 л.

Отчет Императорской публичной библиотеки за 1903 г. СПб., 1910. С. 82–83.

19. РНБ, Ф. 550 Q. I. 1172

Утешение духовное или книга о следования (транскрипция рукописи) *Иисуса Христа.* Переведена с французского на славенский диалект чрез господина Андрея Федоровича Хрущева:

Алексей Вышняков в Амстердаме MDCCXIX . Списано верно с аржинального манускрипта в Амстердаме 1723 году. а с оной списана сия 1761 году в феврале месяце в Выборге. Книги I, II, IV.

1761 г. Выборг.

106 л.

Об. нижней крышки переплета:”Сия книга вытегорского купца Ивана Андреева сына Ливкова подписана в Санкт-Петербурге того города мещанином А. III <....>”.

Отчет Императорской публичной библиотеки за 1895 г. СПб., 1898. С. 219–220.

20. РНБ, Ф. 550 Q. I. 199.

Утешение духовное следовании (транскрипция рукописи) *Иисусу Христу*. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева (л. 6 об – 9).

XVIII в.

124 л.

21. РНБ, Ф. 550 Q. I. 829.

Утешение духовное или о следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Предисловие и оглавление А. Ф. Хрущева

1796 г.

124 л.

Л. 123: “Утешение духовное 1796 году. Выше подписавшиеся так свидетельствуют что подлинно преполезная сия книга штата ярославской градской полиции <...> Савва петров Сын петров.”

22. РНБ, Ф. 550 Q. I. 923

Утешение духовное . Книги I, II, III, IV.

Перевод А.Ф. Хрущева

Предисловие А. Ф. Хрущева (л. 1–5).

XVIII в.

172 л.

23. РНБ, Ф. 1106 Q. 5

Утешение духовное или Следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Оглавление и предисловие и А. Ф. Хрущева (л. 2–15).

Вторая пол. XVIII в.

211 л.

Краткий отчет о новых поступлениях рукописей в библиотеку (1969–1973) / Гос. Публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Л. 1974. С. 71. № 11.

24. РНБ, Ф. 905, оп. 2, Q. 171

Утешение духовное или о совершенном следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV. Перевод А. Ф. Хрущева.

л. 173 об.: “Писана 1738 году окончена месяца ноября 24 дня.”

173 л.

Пост. 1938 г.

25. РНБ, Ф. 905, оп. 2, Q. 605

Утешение духовное о следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева.

Оглавление А. Ф. Хрущева (л. 154–158). Вторая пол. XVIII в. 158 л.

4 заставки-рамки, 4 орнаментированных инициала.

Л. II: «1807 года мая 11 дня подарена сия книга священником вознесенским что на царицыной улице Антипом Матфиечем московскому мещанину Алексею Андрееву сыну Андрееву».

26. РНБ. Ф. 359 Собр. Н. Я. Колобова N 48

Утешение духовное о следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева

Оглавление и предисловие А. Ф. Хрущева (л. 1-8).

107 л.

До 1752 г.

Л. 108 об.: Запись расходов от 1752 г.

27 РНБ. Ф. 359 N 49

Утешение духовное о следовании Иисусу Христу. Книги I, II, III, IV.

Перевод А. Ф. Хрущева Оглавление и предисловие А. Ф. Хрущева (л. 1–9). 204 л. 18 глава IV книги без окончания. XVIII в.

28.РНБ. Ф. 359 N 1130/1240

Утешение духовное или книга Следования Иисуса Христа. Переведена с французского на славенский диалект чрез господина Андрея Федоровича Хрущева в Амстердаме Списано верно с аржинального манускрипта 1723 года.

1723 г. Предисловие А. Ф. Хрущева («Ведомость читателю», л. 1–12об.). 315 л. Штамп Духовной академии, Казань.

Литература

1. Горфункель А. Х. Фома Кемпийский в переводе Андрея Белобокского // Труды отдела древнерусской литературы. 2008. Т. 59. С. 339–351.
2. Киселева Л. И. Латинские рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Ленинград, 1978.
3. Круглов В. М. «Утешение духовное» Фомы Кемпийского. Русский рукописный перевод Петровской эпохи // Русский язык конца XVII – начала XIX в. (Вопросы изучения и описания). Сборник 3 (=Acta linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Т. V. Ч. III). СПб., 2009. С. 73–85.
4. Круминг А. А. Библиография изданий переводов работ Фомы Кемпийского на русском и славянском языках // *Фома Кемпийский. О подражании Христу*. В переводе с латинского К. П. Пободоносцева (1869). М., 2009.
5. Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу» (Книговедческие материалы) / Федоровские чтения. 1979. М., 1982. С. 153–187.
6. Логутова М. Г. “Ama nesciri”. Реконструкция автобиографии Фомы Кемпийского по его историческим сочинениям // Вспомогательные исторические дисциплины. XXXII. СПб, 2013. С. 191–217.
7. Логутова М. Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб, 2015.
8. Мангилев П. И. Сочинение Фомы Кемпийского «О подражании Христу» в рукописном сборнике из библиотеки Екатеринбургского духовного училища // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Екатеринбург, 2001. С. 107–113.
9. Николаев С. И. Литературная культура Петровской эпохи. СПб. 1996.

10. Русский биографический словарь. Т. 21. СПб, 1901.
11. Савельева Н. В. Неизвестный перевод трактата «De imitatione Christi» Фомы Кемпийского в западнорусском сборнике XVII века // Славяноведение. 2018. №2. С. 65–82.
12. Стрижев А. Н. Фома Кемпийский в России // Богословские труды. Т. 40. М., 2005. С. 368–384.
13. Фома Кемпийский. О подражании Христу / Пер. К. П. Победоносцева. Брюссель, 1983.
14. Ampe A. Imitatio Christi. Le livre et l'auteur // Dictionnaire de spiritualité, ascétique et mystique, doctrine et histoire. Т. VII, P. II. Paris, 1971. Col. 2338–2355.
15. Axters S. G. Bijdrage tot de inventarizing van de Imitatio-hand-schriften: addenda en dubia // Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis, Nieuwe Serie. 1985. Т. 50. P. 141–158.
16. Axters S. G. De Imitatione Christi. Een handschrifteninventaris bij het vijfhonderdste verjaaren van Thomas Hemerken van Kempen. † 1471. Kempen; Niederrhein, 1971.
17. Bonardi P., Lupo T. L'imitazione di Cristo e il suo autore. Torino, 1964.
18. Deblaere A. Volgen en navolgen in de Imitatio Christi // Ons Geestelijk leven. 1965. Т. 42. P. 207–219.
19. Debongnie P. Les Thèmes de L'Imitation // Revue d'histoire ecclésiastique. 1940. Т. 36. P. 287–344.
20. Deschamps J. De lange et de korte redactie van het Rosarium Jesu et Mariae van de kartuizer Jacobus van Gruitrode en de Middelnaderlandse vertaling van de korte redactie // Codex in context. Studies over codicologie, kartuizergeschiedenis en laatmiddeleeuws geestesleven, aangeboden aan Prof. Dr. A. Gruys / Ed. C. de Backer et al. Nijmegen; Grave, 1985. P. 105–128.
21. Dijk A. H. C. van. Inleiding // Thomas a Kempis. De navolging van Christus. Kampen, 1995.
22. Dijk R. Th. M. van. De Agnietenbergkroniek in het licht van de Moderne Devotie // Een klooster ontsloten. De kroniek van Sint-Agnietenberg bij Zwolle door Thomas van Kempen. Kampen, 2000. P. 9–56.
23. Dijk R. Th. M. van. De volgorde van de vier boeken // Nuchtere mystiek. Navolging van Christus / Hrsg. W. Kees et. al. Kampen, 2006. P. 21–34.

24. *Geest P. van*. Thomas a Kempis (1379/1471). Een studie van zijn mens-en godsbeeld. Analyse en textuitgave van de Hortulus rosarum en de Vallis liliorum. Kampen, 1996.
25. *Hofman R*. Thomas als Biograph // Kempener Thomas-Vorträge / Hrsg. U. Bodemann. Kempen, 2002. S. 21–31.
26. *Lamrechts A*. Perle précieuse ou fruit de l'orgueil? La réception de l'Imitation du Christ dans l'Eglise orthodoxe russe. // Irénikon. Revue des Moines de Chevetogne trimestrielle. 2016. T. 89. P. 276–362.
27. Liber precum. Vollständige Facsimile-Ausgabe der Handschrift Ms. Lat.O.v.I.206 der Russischen National Bibliothek in St. Petersburg. Vol. 2. Kommentar. Graz, 2003.
28. *Lievens R*. Middelnederlandse handschriften in Oost-Europa. Gent, 1963.
29. *Puyol P. E*. Descriptions bibliographiques des manuscrits et des principales éditions du livre de Imitatione Christi. Paris, 1898.
30. *Rix H*. Luther's Debt to the Imitatio Christi /Augustiniana. 1978. Vol. 28. P. 91–107.
31. Sigla codicum manuscriptorum qui olim in Bibliotheca Publica LeninoPolitana extantes nunc in Bibliotheca Universitatis Varsoviensis asservantur. Kraków, 1928.
32. *Staubach N*. Eine unendliche Geschichte? Der Streit um der Autorschaft der "Imitatio Christi" // Aus dem Winkel in die Welt. Die Bücher des Thomas von Kempen und ihre Schicksale. Frankfurt am Mein, 2006. S. 9–35.
33. *Sudbrack J*. Existentiellen Christentum. Gedanken über die Frömmigkeit der 'Nachfolge Christi' // Geist und Leben. Zeitschrift für Ascese und Mystik. 1964. N. 37. S. 38–63.
34. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 1. Friburgi Brisigavorum, 1910.
35. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 2. Friburgi Brisigavorum, 1904.
36. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 3. Friburgi Brisigavorum, 1904.
37. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 4. Friburgi Brisigavorum, 1918.
38. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 5. Friburgi Brisigavorum, 1902.

39. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 6. Friburgi Brisigavorum, 1905.
40. *Thomae Hemerken a Kempis*. Opera omnia / Ed. M. J. Pohl. Vol. 7. Friburgi Brisigavorum, 1922.
41. *Thüss B.J.* De geschiedenis van het klooster op de Agietenberg // Een klooster ontsloten. De kroniek van Sint-Agnietenberg bij Zwolle door Thomas van Kempen. Kampen, 2000. P. 81–112.
42. *Waijman K.* Inleiding // Nuchtere mystiek. Navolging van Christus. Kampen, 2006, blz. 9.
43. *Weiler A. G.* De geschiedenis van het klooster te Windesheim. Kampen. 1987.
44. Zwei Urschriften der “Imitatio Christi” in mittelniederdeutschen Übersetzungen aus Lübecker Handschriften / Hrsg. P. Hagen. Berlin, 1930.